Tri martolod

bis Mim Ré Do Sim
Tri martolod yaouank... la la la, la la la la...
Mim Ré Do Sim Mim
Tri martolod yaouank o voned da veajiñ

bis Mim Sol
O voned da veajiñ, gê !
La Do Sim
O voned da veajiñ

bis Gant 'n avel bet kaset... la la la, la la la la...
Gant 'n avel bet kaset betek an Douar Nevez *(bis)*

bis Betek an Douar Nevez, gê !
Betek an Douar Nevez *(bis)*

bis E-kichen mein ar veilh... la la la, la la la la...
E-kichen mein ar veilh o deus mouilhet o eorioù *(bis)*

bis O deus mouilhet o eorioù, gê !
O deus mouilhet o eorioù *(bis)*

bis Hag e-barzh ar veilh-se... la la la, la la la la...
Hag e-barzh ar veilh-se e oa ur servijourez *(bis)*

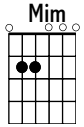
bis E oa ur servijourez, gê !
E oa ur servijourez *(bis)*

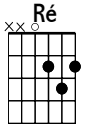
bis Hag e c'houlenn ganin... la la la, la la la la...
Hag e c'houlenn ganin pelec'h 'n eus graet konesañs *(bis)*

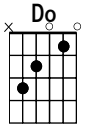
bis Pelec'h 'n eus graet konesañs, gê !
Pelec'h 'n eus graet konesañs *(bis)*

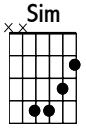
bis E Naoned er marc'had... la la la, la la la la...
E Naoned er marc'had hor boa choazet ur walenn *(bis)*

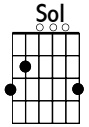
bis Hor boa choazet ur walenn, gê !
Hor boa choazet ur walenn *(bis)*

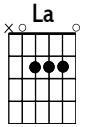












Chansons traditionnelles

Chansons traditionnelles

Le chant breton ***Tri martolod*** date vraisemblablement du XIXe siècle. À la fin des années 1960, Alan Stivell en réalise une **orchestration** (un choix d'instruments de musique, dont la harpe celtique) et des **arrangements** (accords, tempo...) qui rencontrent un grand succès. Il l'interprète depuis lors de tous ses concerts. Cette version est depuis régulièrement reprise, parfois sans l'accord d'Alan Stivell (comme ce fut le cas en 1998 pour *La tribu de Dana* du groupe Manau).

Traduction française

Trois marins
Trois jeunes marins s'en allant voyager
Conduits par le vent jusqu'à Terre Neuve
Près des pierres du moulin ont jeté l'ancre
Et dans ce moulin il y avait une servante
Et elle me demande où nous avions fait connaissance
À Nantes, au marché, nous avions choisi un anneau

Par *Alan Stivell* (1972)

Par *Tri Yann* (1972)

Par *Manau* La Tribu de Dana (1998)

Par *Les Marins d'Iroise* (2011)

Par *Nolwenn Leroy* (2011)

Par *Les Chœurs de l'Armée rouge* (2012)

Ryczace Shannon Project (version polonaise 2012)

Par *Irish Popcorn* (2016)

J'ai compris...

Tri martolod est un chant...	alsacien	basque	breton	normand
Son auteur est...	Alan Stivell		inconnu	
Les arrangements les plus célèbres sont...	d'Alan Stivell		d'un inconnu	

v01 – Bruce Demaugé-Bost – http://bdemauge.free.fr (cc) BY-NC-SA

Tri martolod

bis Mim Ré Do Sim
Tri martolod yaouank... la la la, la la la la...
Mim Ré Do Sim Mim
Tri martolod yaouank o voned da veajiñ

bis Mim Sol
O voned da veajiñ, gê !
La Do Sim
O voned da veajiñ

bis Gant 'n avel bet kaset... la la la, la la la la...
Gant 'n avel bet kaset betek an Douar Nevez *(bis)*

bis Betek an Douar Nevez, gê !
Betek an Douar Nevez *(bis)*

bis E-kichen mein ar veilh... la la la, la la la la...
E-kichen mein ar veilh o deus mouilhet o eorioù *(bis)*

bis O deus mouilhet o eorioù, gê !
O deus mouilhet o eorioù *(bis)*

bis Hag e-barzh ar veilh-se... la la la, la la la la...
Hag e-barzh ar veilh-se e oa ur servijourez *(bis)*

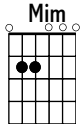
bis E oa ur servijourez, gê !
E oa ur servijourez *(bis)*

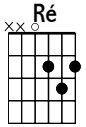
bis Hag e c'houlenn ganin... la la la, la la la la...
Hag e c'houlenn ganin pelec'h 'n eus graet konesañs *(bis)*

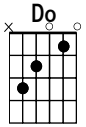
bis Pelec'h 'n eus graet konesañs, gê !
Pelec'h 'n eus graet konesañs *(bis)*

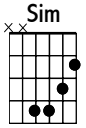
bis E Naoned er marc'had... la la la, la la la la...
E Naoned er marc'had hor boa choazet ur walenn *(bis)*

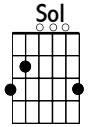
bis Hor boa choazet ur walenn, gê !
Hor boa choazet ur walenn *(bis)*

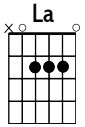












Chansons traditionnelles

Chansons traditionnelles

Le chant breton ***Tri martolod*** date vraisemblablement du XIXe siècle. À la fin des années 1960, Alan Stivell en réalise une **orchestration** (un choix d'instruments de musique, dont la harpe celtique) et des **arrangements** (accords, tempo...) qui rencontrent un grand succès. Il l'interprète depuis lors de tous ses concerts. Cette version est depuis régulièrement reprise, parfois sans l'accord d'Alan Stivell (comme ce fut le cas en 1998 pour *La tribu de Dana* du groupe Manau).

Traduction française

Trois marins
Trois jeunes marins s'en allant voyager
Conduits par le vent jusqu'à Terre Neuve
Près des pierres du moulin ont jeté l'ancre
Et dans ce moulin il y avait une servante
Et elle me demande où nous avions fait connaissance
À Nantes, au marché, nous avions choisi un anneau

Par *Alan Stivell* (1972)

Par *Tri Yann* (1972)

Par *Manau* La Tribu de Dana (1998)

Par *Les Marins d'Iroise* (2011)

Par *Nolwenn Leroy* (2011)

Par *Les Chœurs de l'Armée rouge* (2012)

Ryczace Shannon Project (version polonaise 2012)

Par *Irish Popcorn* (2016)

J'ai compris...

Tri martolod est un chant...	alsacien	basque	breton	normand
Son auteur est...	Alan Stivell		inconnu	
Les arrangements les plus célèbres sont...	d'Alan Stivell		d'un inconnu	

v01 – Bruce Demaugé-Bost – http://bdemauge.free.fr (cc) BY-NC-SA